

**Dr. phil. Karen Leube**  
Brunsumstraße 21c  
D-52074 Aachen  
Tel. ++ 49 241 99785980  
Fax. ++49 241 99785981  
E-mail: [mail@leubetranslation.com](mailto:mail@leubetranslation.com)

Specializing in German-English medical translation,  
translator training, copy-editing, and proofreading.

## **PROFESSIONAL EXPERIENCE**

- October 2008 - April 2010 University of Mainz, Gernersheim campus, Gernersheim Germany  
University lecturer  
Medical translation courses (3) and general translation course (1)
- March, October 2007, April, September 2008 BDÜ Baden-Württemberg, Stuttgart, Germany and Heidelberg, Germany  
Translation workshops: Anatomy for Translators  
Coordinator and facilitator
- November 2006 2006 ATA Conference, New Orleans. Workshop facilitator: "Anatomy for Translators"; Speaker: "Healthcare in Germany: The Status Quo"
- April 2006 - May 2007 In-house translator, Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GmbH), Eschborn
- May 1984 - present Freelance translator, copy-editor and language trainer
- Nov. 2004 – present Project manager: Pachyonychia Congenita Project (Salt Lake City, Utah)  
Translated (German-English), assigned (to 12 fellow translators) and copy-edited 80 medical journal articles from 9 different languages into English
- April 1995 - Oct. 2004 Lecturer, Institute for Translation and Interpretation (IÜD) University of Heidelberg  
Specialization: Medical texts (esp. Biomedical Technology)

- Oct. 1993 - Adjunct lecturer, Institute for Translation and Interpretation (IÜD)  
Apr. 1995 University of Heidelberg
- Jan. 2000 - Interpreter trainer and public speaker, "Praxiskurs  
present Konferenzdolmetschen" Europäische Akademie Otzenhausen
- July 1983 - Translator, editorial assistant for *Lutheran World Information*  
May 1984 Lutheran World Federation, Geneva, Switzerland

## **PUBLISHED TRANSLATIONS**

- Schütze, Günter (2008). *Epiduroscopy. Spinal Endoscopy*. Heidelberg.  
[Translation: *Epidurosophie (2008)*]
- Weissleder, Horst & Christian Schuchardt (eds.) (2007): "Lymphedema:  
Diagnosis and Therapy". Cologne. [Translation: *Erkrankungen des  
Lymphgefäßsystems. (2007)*]
- Häusler, Thomas (2006): "Viruses vs. Superbugs: A Solution to the Antibiotics  
Crises?". London. [Translation: *Gesund durch Viren. Ein Ausweg aus der  
Antibiotika-Krise. (2003)*]
- Franke-Gricksch, Marianne (2003): "You're one of us!" *Systemic Insights and  
Solutions for Teachers, Students and Parents*. Heidelberg. [Translation:  
*Du gehörst zu uns (2001)*]
- Franke, Ursula (2002): *The River Never Runs Back*. Heidelberg. [Translation:  
*Systemische Familienaufstellung. 3. Auflage. (1998)*]
- von Foerster, Heinz & Bernhard Poerksen (2002): *Understanding Systems.  
Conversations on Epistemology and Ethics*. Heidelberg. [Translation:  
*Wahrheit ist die Erfindung eines Lügners. 3. Auflage. (1999)*]
- Hanke, Udo (1993): *Beyond Dichotomy. An Integrative Model of Teacher  
Education*. Seattle. [Translation: *Analyse und Modifikation des  
Sportlehrer- und Trainerhandelns. Ein Integrationsentwurf. (1991)*]
- Schuchardt, Erika (1989): *Why is this Happening to Me?* Minneapolis.  
[Translation: *Warum gerade ich? (1981)*]

## **EDUCATIONAL BACKGROUND**

- April 1993 Doctoral studies and Ph.D.  
July 1999 University of Heidelberg

Majors: German as a Foreign Language (DaF)  
English Language and Literature

Dissertation topic: *Information Structure and Word Order in the Advanced Learner Variety: An Empirical Study with Applications for the Foreign Language Classroom (published Oct. 2000 by bod.libri)*

June 1994 Latin certificate (Großes Latinum), University of Heidelberg

Aug. 1980 - Master of Arts, German Language and Literature  
Aug. 1981 Northwestern University, Evanston, Illinois

Sept. 1979 - Junior Year Abroad  
July 1980 University of Marburg, Germany

Sept. 1977 - Bachelor of Arts, German Language and Literature  
Aug. 1980 Millersville State College, Millersville, Pennsylvania

## **COMPUTER SKILLS**

Microsoft Office applications including

- Word
- Excel
- Access
- PowerPoint

*across* terminology management and translation memory system

Trados *Translator's Workbench* 7.5

***Active member, American Translators Association (German Language and Medical divisions)***

***Member, Bundesverband Übersetzer und Dolmetscher (BDÜ) e. V.***

## **CONTINUING EDUCATION**

Nov. 2007 ITI Medical and Pharmaceutical Network, London  
“Surgery of the Chest: Marfan to Mesothelioma”  
Seminar and Translation Workshop  
Speaker: Professor Tom Treasure

Jan. 2008 zaac - Angelika Zerfaß and ProZ.com, Bonn  
“Trados for Advanced Users”  
Training Workshop

Feb. 2008 BDÜ, Berlin  
“Bidding, Job Calculations”

Leube CV/4

March 2008 ScienceInform Ltd, London  
"How the Drug Discovery Industry Works"  
Speaker: Ed Zanders

July 2008 London Metropolitan University, London  
"Introduction to Conference Interpreting"